Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 4:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem wierzymy że Jezus umarł i powstał tak i Bóg tych którzy zostali uśpieni ze względu na Jezusa poprowadzi razem z Nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Skoro bowiem wierzymy, że Jezus umarł i zmartwychwstał,\* tak też, że Bóg tych, którzy zasnęli, za sprawą Jezusa poprowadzi wraz z Nim.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli bowiem wierzymy, że Jezus umarł i wstał\*, tak i Bóg (tych), (którzy zasnęli) dla Jezusa, poprowadzi razem z Nim. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem wierzymy że Jezus umarł i powstał tak i Bóg (tych) którzy zostali uśpieni ze względu na Jezusa poprowadzi razem z Nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż jak wierzymy, że Jezus umarł i zmartwychwstał, tak też wierzymy, że Bóg — przez Jezusa — poprowadzi wraz z Nim do wieczności tych, którzy zasnęli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli bowiem wierzymy, że Jezus umarł i zmartwychwstał, to też tych, którzy zasnęli w Jezusie, Bóg przyprowadzi wraz z nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem jeźli wierzymy, iż Jezus umarł i zmartwychwstał, tak Bóg i tych, którzy zasnęli w Jezusie, przywiedzie z nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem jeśli wierzymy, iż Jezus umarł i zmartwychwstał, tak i Bóg te, którzy zasnęli przez Jezusa, przyprowadzi z nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli bowiem wierzymy, że Jezus istotnie umarł i zmartwychwstał, to również tych, którzy umarli w Jezusie, Bóg wyprowadzi wraz z Nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem jak wierzymy, że Jezus umarł i zmartwychwstał, tak też wierzymy, że Bóg przez Jezusa przywiedzie z nim tych, którzy zasnęli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli bo­wiem wierzymy, że Jezus umarł i zmar­twychwstał, to i tych, którzy umarli w Jezusie, Bóg poprowadzi razem z Nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli bowiem wierzymy, że Jezus umarł i zmartwychwstał, to wraz z Nim Bóg przywróci do życia także tych, którzy zasnęli zjednoczeni z Jezusem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Otóż jak wierzymy, że Jezus umarł i zmartwychwstał, to tak samo tych, którzy umarli, Bóg dzięki Jezusowi poprowadzi wraz z Nim.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeżeli wierzymy, że Jezus umarł i zmartwychwstał, to wierzymy też, że Bóg z Jezusem przywróci do życia tych, którzy umarli z wiarą w niego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli bowiem wierzymy, że Jezus umarł i zmartwychwstał, to musimy wierzyć, że Bóg przyprowadzi także zmarłych razem z Nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо коли віримо, що Ісус помер і воскрес, то й померлих в Ісусі Бог приведе з ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jeśli wierzymy, że Jezus umarł i powstał tak też tych, co zasnęli dla Jezusa, Bóg przyprowadzi razem z nim. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | którzy nie mają w czym złożyć nadziei. Bo skoro wierzymy, że Jeszua umarł i powstał z martwych, wierzymy też, że w ten sam sposób Bóg - przez Jeszuę - zabierze ze sobą tych, którzy umarli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jeśli wierzymy, że Jezus umarł i znowu powstał, to tak samo tych, którzy zapadli w sen śmierci przez Jezusa Bóg przyprowadzi wraz z nim. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeżeli wierzymy, że Jezus umarł i zmartwychwstał, to możemy być pewni, że Bóg razem z powracającym Jezusem przyprowadzi tych, którzy zmarli jako wierzący. |

1. 1) <x>520 10:9</x>; <x>520 14:9</x>; <x>530 15:3-4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 15:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) O zmartwychwstaniu. [↑](#footnote-ref-4)